Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I odpowiedział Mu: ― Odgłos Twój usłyszałem przechodzenia w ― ogrodzie i przestraszyłem się, bo nagi jestem i ukryłem się. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział: Usłyszałem Twój głos w ogrodzie i przestraszyłem się, bo jestem nagi – i ukryłem się! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on na to: Usłyszałem, że jesteś w ogrodzie, i przestraszyłem się, bo jestem nagi — dlatego ukryłem się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On odpowiedział: Usłyszałem twój głos w ogrodzie i zląkłem się, gdyż jestem nagi, i ukryłem się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który odpowiedział: Głos twój usłyszałem w sadzie, i zlękłem się dla tego, żem nagi, i skryłem się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiedział: Usłyszałem twój głos w raju i zlękłem się, przeto żem jest nagi, i skryłem się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On odpowiedział: Usłyszałem Twój głos w ogrodzie, przestraszyłem się, bo jestem nagi, i ukryłem się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiedział: Usłyszałem szelest twój w ogrodzie i zląkłem się, gdyż jestem nagi, dlatego skryłem się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: Usłyszałem Twój głos w ogrodzie, przestraszyłem się, bo jestem nagi, i się schowałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odrzekł: „Słyszałem Twój głos w ogrodzie, zląkłem się, gdyż jestem nagi, i ukryłem się”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział: - Usłyszałem odgłos Twoich [kroków] w ogrodzie i przestraszyłem się, bo jestem nagi. Dlatego się skryłem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedział: Usłyszałem Twój głos w ogrodzie, przestraszyłem się, bo jestem nagi, i schowałem się.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому: Я почув твій голос, як Ти ходив в раю і злякався, бо я нагий, і сховався. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Słyszałem Twój głos w ogrodzie i wystraszyłem się, ponieważ jestem nagi; zatem się ukryłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu ten rzekł: ”Usłyszałem twój głos w ogrodzie, lecz się zląkłem, gdyż byłem nagi i dlatego się ukryłem” |